

世界文库·少年版

基度山伯爵

〔法〕大仲马 原著 蒋学模 缩写



人民文学出版社

世界文库·少年版

基度山伯爵

〔法〕大仲马 原著 蒋学模 缩写

人民文学出版社



(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

基度山伯爵/(法)大仲马著;蒋学模缩写. - 北京:
人民文学出版社, 2002. 7

(世界文库·少年版)

ISBN 7-02-003820-4

I. 基… II. ①大…②蒋… III. 长篇小说-法国-
近代-缩写本 IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 018380 号

责任编辑:刘开华

责任校对:王鸿宝

责任印制:周小滨

基度山伯爵

Ji Du Shan Bo Jue

[法]大仲马 原著

蒋学模 缩写

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

艺苑印刷厂印刷 新华书店经销

字数 108 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 7.125 插页 2

2002 年 7 月北京第 1 版

2002 年 7 月河北第 1 次印刷

印数 1-5000

ISBN 7-02-003820-4/Z·506

定价 9.90 元

出版者的话

世界文学名著浩如烟海,而青少年学生的阅读时间却十分有限。为让广大中小学生以尽可能少的时间涉猎尽可能多的名著,人民文学出版社以其可靠的质量信誉和深厚的文学积累为依托,在本社品牌“世界文学名著文库”的基础上,精心挑选了一批长篇小说、史诗和戏剧作品,加以缩写或改写,以十种为一辑陆续推出,供青少年学生课外阅读。

将长篇巨著加以浓缩,或把史诗、戏剧改写成故事,这在国外也很流行。英国查尔斯·兰姆姐弟合写的《莎士比亚故事集》,企鹅出版社的英文缩写本《好兵帅克》等,不仅在国外十分畅销,译成中文后,在我国也产生很大影响。

本套丛书具有两个显著特点:第一,每本书均聘请专家或译者本人进行缩写或改写,凡原著中的精华部分都原封不动地辑录下来,尽可能地保持作品的原汁原味。第二,经典作品配以经典插图,真正做到图文并茂。这些插图大多取自原著,它们与原著一样,具有不朽的艺术价值。

鲁迅先生在他的书简中写道：“必须如蜜蜂一样，采过许多花，这才能酿出蜜来，倘若叮在一处，所得就非常有限……”唐弢先生则把读书之法归纳为八个字：“博览群书，读破一卷。”愿这套丛书能为广大青少年读者喜爱，引导青少年朋友们在书山上攀登，于学海中遨游。

人民文学出版社外国文学编辑部

二〇〇一年四月

前 言

亚历山大·仲马(1802—1870)是十九世纪法国著名剧作家和小说家。他的儿子也叫亚历山大·仲马(1824—1895),也是法国著名剧作家和小说家,以小说及剧本《茶花女》闻名于世。父子同名又同时名噪于十九世纪的法国文坛,世人只能以大仲马和小仲马区别之。

大仲马四岁的时候,他的父亲辞世而去,留下一个经济窘困的家庭。在这样的家庭背景下,大仲马青少年时期没有条件到正规学校学习,只是从一个教士那里接受启蒙教育。十四岁时,他就到当地一家律师事务所当小职员。他勤奋好学,读了许多有关法国历史的书。这对于他后来走上写历史剧和历史小说的创作道路有着决定性的影响。

大仲马是以写剧本开始他的写作生涯的。他的第一个剧本《亨利三世和他的宫廷》于一八二九年在巴黎上演,引起轰动。第二个著名剧本《安东尼》上演后,同样反响热烈。这两个剧本推动了法国浪漫主义戏剧的兴起。从一八三九年起,大仲马开始写小说。一八四四年,在几个助手的协助下,他出版了《三剑客》和《基

度山伯爵》。这两部小说是大仲马众多历史小说中最受欢迎、流行最广的作品。

大仲马精力过人。除了自己写作之外，他还与人合作写书，以致有人说他开了一家小说工厂。他往往是自己出一个主题，定出情节框架，然后交合作者们充填内容，最后再由他定稿。大仲马一生大约写了三百部小说，他自诩总共写了一千二百卷书。因此，雨果说：“没有人读完仲马的全部著作，仲马本人也没有。”

《基度山伯爵》一书的故事并非纯粹出自大仲马的想象，而是他从巴黎警察局档案中的一个案件中得到启发写成的。那个案子涉及一个青年鞋匠。他在结婚前夕遭人诬陷，被警方指控为英国间谍而遭逮捕。七年后他获得释放，他查找到那个恶作剧者，杀死了他。大仲马把这真实案子中的那个鞋匠塑造成了本书的主人公爱德蒙·邓蒂斯，把诬陷他的人塑造为弗南、邓格拉司和维尔福，由此构成了一部惊心动魄的恩仇记。《基度山伯爵》的故事虽然离奇，但经大仲马的生花妙笔，许多读者都信以为真。马赛港外达尔夫堡如今竟成了一个旅游景点，导游向旅游者指点邓蒂斯从达尔夫堡被抛入大海逃走的“准确”地点，好像真的一样。

大仲马的小说主要以情节曲折见长。《基度山伯爵》一书充满着冒险、爱情、决斗、毒杀和种种巧合。故事情节的发展，人物命运的安排，是那么奇特新颖，引

人入胜。比如,邓蒂斯获得宝藏后对他那几个仇人的报复方式,无论怎么猜测都是难以想象得到的。弗南、邓格拉司和维尔福三人最后都落得家破人亡,但他们毁灭的具体方式又全然不同。读者一书上手,就被深深吸引住,不到卷终,难以释手。正因如此,尽管这部书问世以来已有一个半世纪之久,但至今它仍在世界各国流传不辍,并被多次搬上银幕和舞台。

《基度山伯爵》的中译本全文有一百多万字。按照这套“世界文库·少年版”的要求,只能缩写成十万字。以原书的十分之一的篇幅,把一部世界文学名著不失原著风格地介绍给少年朋友,这个缩写的工作难度可想而知。但我还是欣然接受了这项工作,因为除了对这部作品的热爱之外,我还有一个有利条件;那就是,我是《基度山伯爵》的第一个中文翻译者。我是一九三九年开始翻译这部作品的,对这部小说十分熟悉。在缩写这本大部头作品时我遵循的原则是:凡次要情节一概删除,而对于主要情节,则尽可能把原著中的最精彩部分原封不动地保留下来,使少年读者品尝到大仲马这部传世之作的“原汁原味”。希望少年读者能喜欢这部少年版《基度山伯爵》,并且在读后会有欲罢不能的感觉,在寒暑假期间进一步去阅读《基度山伯爵》的全译本。

蒋学模

二〇〇二年三月

人类的一切智慧是包
含在这四个字里面的：

“等待”和“希望”。

—— 本书第217页

蒋学模：

复旦大学教授，《基度山
伯爵》译者

世界文库·少年版

第二辑

浮士德

简·爱

堂吉诃德

战争与和平

罪与罚

基度山伯爵

哈姆莱特

呼啸山庄

约翰·克利斯朵夫

斯巴达克斯

ISBN 7-02-003820-4



9 787020 038206 >

目 次

1	船到马赛	1
2	婚筵上被捕	12
3	伊夫堡的囚徒	24
4	意大利学者	31
5	宝藏	42
6	基度山的秘窟	54
7	往事的追述	63
8	摩莱尔父子公司	75
9	阿尔培的神秘客人	86
10	无限透支	96
11	人生观	106
12	凡兰蒂	116
13	阿都尔别墅	127
14	夏季舞会	138
15	维尔福的家事	147
16	亚尼纳来的消息	155
17	自杀	171
18	凡兰蒂	181

19	报应	191
20	十月五日	205

① 船到马赛

一八一五年二月二十四日，一艘三桅大帆船埃及王号驶进马赛港。在马赛，一艘海外来船的进港始终是一件大事，尤其是像埃及王号这样的船；船主是本城人，船又是在佛喜船坞里建造装配的，这就更吸引人们的注意了。

船渐渐驶近。但它驶得那样缓慢，无精打采，以致岸上那些看热闹的人本能地感到一种不幸的预兆。弥漫在看客中的那种漠然的不安终于使其中一位忍耐不住了，他跳进一只小艇迎上前去，在船到里瑟夫湾的地方靠拢了埃及王号。船上的一个年轻人看见他来，便迎到船边。他是一个身材瘦长的青年，约莫二十岁的样子；他有一对黑色的眼睛和一头乌黑的头发，外表显得极其镇定和坚毅。

“啊！是你吗，邓蒂斯？”小艇里的人喊道，“怎么回事？为什么你们船上显得这样丧气？”

“太不幸了，摩莱尔先生！”青年回答说，“我们失去了我们勇敢的船长黎克勒。”

“货呢？”船主焦急地问。

“货都安全，摩莱尔先生。我想这次航行你至少可以赚二万五千法郎吧。现在请你上船来吧，摩莱尔先生，”邓蒂斯说，他看到船主已经有点着急。“你的押运员邓格拉司先生已走出船舱，他会把详细情形告诉你的。我还得去关照下锚，给这只船挂丧。”

船主立即抓住邓蒂斯抛给他的一条绳子，以水手一样敏捷的动作爬上了船。那青年去执行他的任务，把谈话的机会留给了那个他称为邓格拉司的人。邓格拉司已向船主走来。他约莫二十五六岁，天生一副谄上傲下、不讨人喜欢的脸孔。

“摩莱尔先生，”邓格拉司说，“你听说我们所遭遇的不幸了吧？”

“唉，是的！可怜的黎克勒船长！他是一个勇敢的诚实的人！”

“而且是一个第一流的海员，是负责摩莱尔父子公司这种重要事业的最适当的人选，”邓格拉司回应道。

“可是，”船主一边说，一边盯着正在指挥下锚的邓蒂斯，“在我看来，邓格拉司，一个水手要懂得他的职务，实在也不必是像你所说的那样的老海员才行，因为你看，我们这位朋友爱德蒙似乎也完全称职了。”

“是的，”邓格拉司向爱德蒙扫了一眼，露出嫉恨的目光说，“是的，他很年轻，而年轻人总是自信心很强的。船长还没有断气，他就不跟别人商量一下，竟自发

号施令起来,而且还在厄尔巴岛耽搁了一天半,并未直航回马赛。”

“说到他对这只船的指挥权嘛,”摩莱尔回答,“他既然是大副,那么这就应该是他的责任。至于在厄尔巴岛耽搁了一天半的时间,这是他的错误,除非这只船需要修理。”

“这只船像你我一样,毫无毛病,摩莱尔先生;那一天半的时间完全是浪费——只为了要到岸上去玩玩,别无他事。”

“邓蒂斯!”船主转过身去喊那青年,“到这儿来!”

“等一下,先生,”邓蒂斯回答,“我就来。”随后他对船员喊道:“下锚!”

锚立刻抛下了,铁索擦过舷眼发出鳞鳞的噪声。然后他又喊:“下旗,放斜帆桁!”

“你看,”邓格拉司说,“他简直已自命为船长啦。”

“嗯,事实上,他也是个确是的,”船主说。“不错,他很年轻,但我看,他似乎已是一个经验丰富的海员了。”

邓格拉司的眉际浮过一片阴云。

“对不起,摩莱尔先生,”邓蒂斯走过来说,“船现在已停妥,我可以听您吩咐了。”

邓格拉司向后退去。

“我想问问你为什么要在厄尔巴岛停泊?”

“究竟为什么我也不怎么清楚,我只是执行黎克勒

船长最后一个命令而已。他在临终的时候,要我送一包东西给柏脱兰元帅。”

“你见到他了吗,爱德蒙?”

“见到了。”

摩莱尔向四周看了一下,把邓蒂斯拖到一边,突然说:“那么你见到圣上^①了吗?”

“我在元帅房间里的时候,他自己进来的。从外表上看,他身体健康极了。”

“好了,好了!”船主慈爱地拍拍爱德蒙的肩膀说,“你做得非常对,邓蒂斯,是应该执行黎克勒船长的命令,在爱尔巴岛靠一靠岸——但要是被人知道你曾带过一包东西给元帅,并且见过圣上,那你可就要受连累了。现在,你可以回家去看望令尊了,而且,邓蒂斯,我忘记在迦太兰村还有一个像令尊一样焦急地等待着你的人呢——那可爱的美茜蒂丝。”

邓蒂斯的脸红了。

“哈哈!”船主说,“那不算稀奇,因为她到我这儿来了三次,探问埃及王号有什么消息没有。嘻嘻!爱德蒙,你有一个非常漂亮的情妇啦!”

“她不是我的情妇,”青年水手庄重地回答,“她是我的未婚妻。”接着他向船主请了两星期的假,首先是

^① 指被反法联军打败后囚禁于厄尔巴岛上的拿破仑。

结婚,然后还得到巴黎去一次,去完成老船长临终前交待的一项使命。船主愉快地允准了他的假。

于是,邓蒂斯离开埃及王号,跨过卡尼般丽街,折入米兰巷,走进左边的一家小房子里。他在黑暗的楼梯上一手扶着栏杆,一手按住他那剧烈跳动的心脏,急切地向上奔了四层楼梯。他在一扇半开半掩的门前停下来,他的父亲就住在门后的一个小房间里。埃及王号到来的消息还未传到老人耳中,他这时正在用颤抖的手指绑扎窗口的牵牛花。突然他觉得一只手臂抱住他的身体,一个熟悉的声音在后面喊:“爹!亲爱的爹!”老人叫了一声,回过身来,一看见是他的儿子,就颤巍巍地脸色惨白地倒入他的怀抱中。

“你怎么啦,我最亲爱的爹!你病了吗?”青年吃惊地问。“来,来一杯酒,你就会好的。”

“不,不,我亲爱的爱德蒙,我的孩子。我没想到你现在会来,我太高兴了,这样突然看见,你反而使我吃了一惊。”

“高兴吧,亲爱的爹!这是我——真的是我!你的酒放在什么地方?”邓蒂斯一面说,一面打开碗柜。

“没有酒了,”老人说,“我看见了,就什么也不需要了。”

“什么,没有酒了?”邓蒂斯说,他的脸色渐渐苍白了,“可是三个月前我走的时候给你留下两百法郎